Reseñas

TEJERO ROBLEDO, Eduardo, *Literatura de tradición oral en Avila.* Avila: Institución *Gran Duque de Alba*, Diputación Provincial de Avila, 1994.

En los pueblos de la región que hasta no hace mucho tiempo conocíamos todos con el muy exacto nombre de Castilla la Vieja, lo mismo que en los del antiguo reino de León, se han conservado, hasta nuestros días canciones, coplas, romances, refranes, sentencias, adagios y dichos de un valor inapreciable. Pero, con la vida moderna, este riquísimo acervo cultural corre serio peligro de empobrecimiento, cuando no de extinción.

Por eso debemos agradecer sin reservas la meritoria labor de los investigadores y recopiladores que se han dedicado o se dedican a recoger y, sobre todo, a publicar esas manifestaciones de la cultura popular, sin olvidar la extraordinaria labor -incluso en este campo-llevada a cabo por los "Coros y Danzas de la Sección Femenina durante varios decenios.

El material recogido viene presentado por zonas o comarcas: Arenas de San Pedro, Arévalo, Avila de los Caballeros, El Barco de Avila, Cebreros, Piedrahita; sin omitir una referencia especial a la comarca de La Moraña, cuyo nombre nos recuerda el de varios topónimos gallegos. Y dentro de cada zona, por pueblos, con una breve indicación o descripción, cuando procede, para así mejor comprender algunas de sus canciones y coplillas. Por ejemplo, la alusión a las sabrosas personillas de El Arenal y toda esa comarca de la Sierra de Gredos. Y también la que se refiere a los panaderos de Mingorría (famosa asimismo por sus canteros), para comprender, entre otros, el conocido dicho de *una cara como un pan de Mingorría.*

Merece especial mención para nosotros un dicho de Casa del Puerto de Villatoro, un poblado casi perdido en la proximidad de ese puerto de montaña. Muy sabiamente nos recuerda ese dicho que *es más fácil quedarse con un libro que con su contenido.*

Además de una interesante bibliografía, también figura en esta obra un índice de títulos, primeros versos, etc. que facilita la localización de las diferentes canciones y coplas en el libro.

Obras como ésta y como la del Profesor Luis Cortés, que también reseñamos en este número de *Paremia*, merecen todos los parabienes de cuantos nos dedicamos o sentimos interés por las tradiciones populares. Y aún más, en estos tiempos en los que toda esa tradición oral corre serios peligros de empobrecimiento o de desaparición.

JESÚS CANTERA ORTIZ DE URBINA

CORTÉS VÁZQUEZ, Luis, *Refranero geográfico zamorano.* Zamora: Diputación de Zamora - Instituto de Estudios Zamoranos - C.S.I.C. 1995, 218 p. + 3 mapas de gran tamaño.

En mayo de 1989 fallecía en Salamanca el gran humanista Luis Cortés Vázquez, Catedrático de Filología Francesa de la Universidad Salmantina. Autor de un importante número de obras, dejó además numerosos papeles y no pocas notas de trabajos que tenía en proyecto, entre ellos, un refranero de la provincia de Zamora, fruto de sus largos recorridos por pueblos y ciudades y de constantes requerimientos de datos a las gentes de los diferentes lugares de la región. Era una de las obras en las que Luis Cortés estaba poniendo mayor ilusión.

Tras su fallecimiento, su viuda, Paulette Gabaudan, profesora de Literatura Francesa en la Universidad de Salamanca y muy compenetrada con la labor de su marido, emprendió la ardua tarea de estudiar y ordenar todo ese rico material recogido por Luis Cortés durante muchos años. Y consiguió darle forma para su publicación. Así ha nacido este interesante *Refranero geográfico zamorano.*

En esta recopilación se recogen no sólo refranes sino también algunos dichos y sobre todo muchas coplillas cantadas por las gentes de los diferentes pueblos zamoranos, cuya "filosofía" vemos curiosamente repetida en pueblos de otras regiones españolas con los pertinentes cambios de nombres geográficos.

Tras el prólogo y la gratulatoria, y antes del refranero geográfico de toda la provincia por orden alfabético, figura un *Refranero de Toro y su tierra* que ya había sido publicado en 1980, en *Studia Zamoriensia*. Ha sido un acierto incluirlo en este libro, aunque luego, en el epígrafe "Toro" del refranero general, vuelvan a aparecer los refranes y las coplillas de esa zona.

Una de las ventajas de la inclusión de este refranero de Toro y su comarca es que, con la publicación de ese *Refranero de Toro y su tierra*, pretendía Luis Cortés "dar una idea de la riqueza e interés que podría tener en su día una recopilación análoga, pero referida a la totalidad de la provincia zamorana", como escribía él mismo en aquella publicación.

¡Lástima que no hubiera podido hacerlo con esa gracia tan característica suya y en ese español tan rico que él empleaba!

JESÚS CANTERA ORTIZ DE URBINA

MORETA LARA, Miguel A.; ALVAREZ CURIEL, Francisco J., *Los andaluces en el refranero*. Málaga: Editorial Arguval, 1995, 222 p.

Siguiendo el criterio geográfico, Miguel A. Moreta Lara y Francisco J. Alvarez Curiel han seleccionado, de entre los refraneros consultados, aquellos enunciados sentenciosos relativos a Andalucía: gentes, lugares, costumbres, vinos,... No han desechado ningún refrán, por muy crudo y ofensivo que fuera. En efecto, los refranes geográficos, en su inmensa mayoría, atacan al pueblo vecino adjudicándole los más denostados defectos y vicios. Pone de manifiesto la rivalidad latente y encarnizada que busca la fórmula más descarnada para tachar a los del pueblo, la provincia o la región de todo tipo de calificativos hirientes, de apodos (*boquerones, mochanos, borricos,...*) o para sacarle punta al chascarrillo o anécdota sucedidos quién sabe cuándo para colgarles un sambenito de por vida.

Un gran número de refranes, sobre todo los que aluden genéricamente a Andalucía y a los andaluces proceden de otras regiones españolas; en ellos se alude a los consabidos tópicos que se atribuyen a los andaluces: vagos, mentirosos, falsos, arrogantes, pobres... En cuanto a los refranes inventados por los andaluces para presumir de sus excelencias o para atacar los defectos de los demás, resaltan los alusivos a la campana de la iglesia: *Alcalá la Real, campana de plata y gente leal. Castillo de Locubín, campana de palo y gente ruin. En Algarinejo tocan a misa con un pellejo, y en toda la Alpujarra con una guitarra.* Por el contrario, son muy generosos y positivos los refranes sobre la exquisitez de los vinos, la riqueza agrícola, la bondad de sus productos: *Quien va a Jerez, vuelve otra vez, y volverá otras diez, por el buen trato y por el vino bueno y barato. Quien vestirse de buen paño quiera, cómprelo en Grazalema.* Otro importante número de refranes son meteorológicos, dada la preocupación del hombre del campo, cuyo trabajo depende en gran medida de los caprichos del tiempo. Este último tipo de refrán constituye el más objetivo de los presentados en esta colección y el que más se acerca a la verdad, puesto que nacen de la experiencia. Los demás, los ofensivos, surgen de la pasión, de la parcialidad, son frutos universales del etnocentrismo.

El criterio geográfico ha servido también para sistematizar los refranes. Así, tras los genéricos que aluden a Andalucía y a los andaluces, se agrupan por provincias y, dentro de éstas ordenadas por orden alfabético, se encuentran por localidades; en ocasiones llevan algunas glosas, comentarios aclaratorios acerca de su significado extraídos en su mayoría de los refraneros de Luis Martínez Kleiser o Gabriel Vergara Martín. El refranero va precedido por unas interesantes consideraciones teóricas acerca del concepto refrán, su origen, los rasgos dialectales, su presencia

en los cantos populares, en el flamenco, así como su relación con la copla. Cierra esta parte que precede al refranero las fuentes escritas consultadas.

Del mismo modo enriquecen esta colección tres anexos ("Algunos refranes marroquíes que se corresponden con los incluidos en la obra"; "Algunos refranes marroquíes de carácter ofensivo contra el pueblo vecino"; "Gentilicios despectivos adjudicados por *Bu Tiyur* a los habitantes de las ciudades y cabilas del Norte de Marruecos") y unos índices (onomástico, de topónimos y gentilicios, de refranes alfabetizados)

Esta obra, de cuidada elaboración y amenizada por las ilustraciones de Teresa del Pino y Pino, viene a llenar un vacío existente en el refranero español, que tantas similitudes e interferencias tiene con el refranero marroquí.

JULIA SEVILLA MUÑOZ

JAIME GÓMEZ, José de; JAIME LORÉN, José Mª, *Refranero geográfico turolense*. Calamocha: Centro de Estudios del Jiloca, 1995, 38 p.

Siguiendo en la línea de las obras dedicadas a recopilar refranes geográficos, José de Jaime Gómez y José Mª de Jaime Lorén incluyen en este opúsculo los refranes, dichos populares y otras frases proverbiales en cuyo enunciado figura alguno de los pueblos o accidentes de la provincia de Teruel, en especial la comarca de Calamocha, a la que corresponden la mayor parte de las paremias registradas, más de la mitad de las 234 espigadas tras consultar una serie de obras que citan al final del libro. Como sucede en los refranes geográficos, el contenido de muchos de los refranes turolenses son ofensivos: ridiculizan usos, costumbre, cosas; caricaturizan a los habitantes con fórmulas breves, mordaces, a veces poco piadosas, mas chispeantes siempre; todo ello es "consecuencia -apuntan los recopiladores- de esa individualidad de horizontes cortos y espíritu tribal que ha presidido siempre nuestro mundo rural" y que ha originado "una fuerte rivalidad entre los habitantes de pueblos y comarcas aledañas". Si bien han estado tentados a eliminar unos cuantos, no han excluido ninguno de estos refranes y los recopiladores los han transcrito con todo su grafismo y crudeza, pues se trata de reproducir el lenguaje del pueblo, con sus virtudes y con sus defectos.

La breve nota historiográfica de la Paremiología turolense que precede al refranero deja al descubierto que son pocos los aragoneses que se han dedicado a este campo del saber: el humanista Juan Lorenzo Palmireno (*Refranes de mesa, salud y buena crianza*) y el periodista Francisco Mariano Nifo Cajigal (*Caxón de sastre*), a los que se ha de añadir Fr. Antonio de la Virgen del Pilar (*Colección de refranes curiosos de las lenguas española, italiana, francesa, latina y griega*), Carlos Puente y Úbeda (*Meteorología popular o refranero meteorológico de la Península Ibérica*) y los propios recopiladores del refranero que ahora nos ocupa.

Ordenados alfabéticamente y acompañados de aclaraciones geográficas o semánticas, este refranero nos va mostrando las excelencias y defectos de los habitantes, las localidades, el clima y los productos de esta zona geográfica española: *Alpeñés, pueblo pequeño y escondido, que lo miras y no lo ves. De Alcañiz, ni conejo ni perdiz, y si puede ser, ni hombre ni mujer. Cuando en Calamocha hiela, Valencia se quema. En Calamocha hay tres estaciones, la del invierno y las dos del tren. Jamón de Teruel, jamón de reyes. Las guindas de Burbáguena, el anís de Monreal, claveles de Calamocha,...* y muchos más de gran interés no sólo para el paremiólogo sino también para el folclorista, el antropólogo, el sociólogo.

JULIA SEVILLA MUÑOZ

AZKUE, Resurrección María de, *Euskaleŕiaren yakintza. Literatura popular del País Vasco.* Bilbao/Madrid: Euskaltzaindia & Espasa-Calpe, 1989 (3 edición), tomo III, 413 p.

Fundador y primer presidente de la Academia de la Lengua Vasca, Resurrección María de Azkue ofrece, en el tercer tomo de la colección dedicada a la literatura del País Vasco, una selección de refranes y proverbios, modismos, fórmulas del lenguaje infantil, trabalenguas, sobrenombres y acertijos en versión bilingüe -en vasco y castellano- e ilustrados con fotografías de los pueblos más fecundos en estos datos literarios.

La primera parte registra los *atsotizak* [proverbios y refranes], que reciben denominaciones. *esakune*, en bizkaíno; *supita*, se decía antiguamente; *esaera zaŕak*, en gipuzcoano y en navarro. Según el recopilador, los vascos distinguen siempre *proverbio* y *modismo*, no se plantean problemas de delimitación como suele suceder entre los castellanos. Tras estas consideraciones conceptuales y otras más acerca de la existencia de los *proverbios bilingües* (*v.gr.*: "San Simón y Juda *negua eldu da*"), Azkue menciona a sus colaboradores, a sus fuentes orales: su madre u unos cuarenta ancianos más.

En esta obra se incluyen 2.936 proverbios con sus variantes -éstas sin numerar-, de los cuales 889 proceden de libros y 2.047 del pueblo, especialmente de su madre; todos ellos aparecen numerados, con indicación de la fuente y divididos en grupos temáticos:

- Proverbios personales: a) Los que llevan el nombre de Dios y de los santos (*Gizonak asma, Yainkoak xeda.* "El hombre propone y Dios dispone"). b) Los de hombres que tienen algún oficio (*Arakinakin gosaldu, apaizakin bazkaldu, mandatariekin apaldu.* "Almorzar con carniceros, comer con sacerdotes, cenar con recadistas"). c) Los relativos al diablo (*Gizon barura, erdi deiebru.* "Hombre en ayunas, medio diablo").
- Los que tienen nombres de animales, peces, aves o insectos (*Aintzaren umea aintzume.* "De tal palo, tal astilla").
- Los humorísticos (*Enuk faten elizalat, maingu nizalako; faten nuk tabernara, ardoa on zaudalako.* No voy a la iglesia porque estoy cojo; voy a la taberna porque me gusta el vino").
- los que mencionan miembros humanos (*Begiak hanitz ikusi nahi eta sofritu guti.* "El ojo quiere ver mucho y sufrir poco").
- Los atmosféricos (*Eguerdiko euria egun guztiko euria.* "Lluvia del mediodía, lluvia de todo el día").
- Los del hogar (*Umearen zentzuma, etxean entzuma.* "El juicio del niño, lo que ha oído en casa").
- Los de pueblos (*Uribaŕiko ura bein edaten dabenak beŕiz ere gura.* "Quien una vez bebe el agua de Uribarri [barrio de Oñate] la desea de nuevo").
- Los de épocas (*Haur-zaroan ikhasiak zaharzaroan orhit.* "Las cosas aprendidas en la infancia se recuerdan en la vejez").
- Los restantes (*Zuhuŕak luzaz phentzatzen eta laster obratzen.* "El cuerdo piensa largo tiempo y ejecuta pronto").

Se trata, pues, de una obra de obligada consulta para todo aquel que se interese por las paremias vascas.

Mª PURIFICACIÓN VILA DE LA CRUZ

GARATE, Gozton, *Euskal atsotitzak.* Bilbao: Ediciones Mensakero, 1995, 159 p.

Otra interesante obra sobre las paremias vascas la que ha realizado Gotzon Garate. No es sólo una colección paremiográfica de 13.000 refranes agrupados según un criterio temático (*Familia, bizimodua, erlijioa, jan-goseak, lana, gizarteko mailak, animaliak, mintzatzea, eguraldi-aldiak*) sino que contiene también un breve estudio paremiológico: Garate aborda el problema terminológico que rodea a las principales paremias vascas, resume la historia de la Paremiología

vasca, relaciona los principales paremiólogos y paremiógrafos españoles y extranjeros de todos los tiempos, destaca los aspectos más sobresalientes de la sociedad reflejada en esos refranes y analiza estilísticamente las paremias vascas, la presencia de sinécdoque, metonimia, paradojas, paralelismo, etc.

La elaboración de este repertorio ha sido el fruto de las largas y numerosas estancias de Garate en las montañas vascas, con el objeto de aclarar el significado de los refranes que oía de los campesinos.

Mª PURIFICACIÓN VILA DE LA CRUZ

MIEDER, Wolfgang y KINGSBURY, Stewart A., *A Dictionary of Wellerisms*. London/New York: Oxford University Press, 1994, 240 p.

El wellerismo, popularizado por ser una forma de habla característica del personaje Sam Weller del *Pickwick Papers* de Dickens, está clasificado, según Julio Casares, como un subgrupo de las frases proverbiales y, según Julia Sevilla, como una paremia jocosa. Su estructura clásica (ya que en el español no se mantiene) es compleja por constar de tres partes:

- La primera formada por las primeras palabras de una paremia; en español suele ser una frase impersonal o un imperativo (*Algo es algo..., Aramos..., Gran palabra...*).
- La segunda, y más difícil de encontrar en los wellerismos españoles, es aquella en la que el hablante se identifica (*Dijo un calvo..., Dijo la mosca..., Dijo el conde...*).
- La tercera, imprescindible y ausente en la mayoría de las paremias clasificadas como wellerismos, corresponde a un comentario que coloca a la primera parte en una situación nueva o a un comentario jocoso de la frase impersonal. Así, el ejemplo clásico *'Aramos' dijo el mosquito. Y estaba en el cuerno del buey.*

Stewart Kingsbury y Wolfgang Mieder han publicado un libro de gran interés para los estudiosos de este tipo tan peculiar de paremias, del que ofrecemos algunos ejemplos: *'Prevention is better than the cure', said the pig when it ran away from the butcher. 'We'll have to rehearse that', said the undertaker as the coffin fell out of the car.*

Es la primera vez que se recoge, en forma de diccionario, una colección de wellerismos ingleses, en su gran mayoría, de origen británico, americano y canadiense.

En la introducción se hace una breve historia del wellerismo y su función. Se trata de un diccionario completísimo que recoge wellerismos desde 605 d.C, e incluso cita -traducidos- wellerismos de autores como Cervantes.

Se registran 1.516 wellerismos clasificados por orden alfabético atendiendo a su palabra clave y acompañados de la fecha y lugar de su primera aparición y, si se conoce, del nombre de su autor.

Complementa la obra dos apéndices: una lista de las fuentes donde se recogieron la mayoría de las entradas y una amplia bibliografía sobre wellerismos españoles, italianos, franceses, escandinavos, alemanes e, incluso, acerca de idiomas africanos.

Para facilitar la localización de estas paremias, se han añadido dos índices: uno de personajes referenciales del wellerismo -segunda parte en la estructura del wellerismo clásico- y otro de situaciones -la tercera parte del wellerismo.

Además de lo interesante y ameno que puede resultar leer el diccionario, se trata de un libro de consulta indispensable para el estudioso del wellerismo -y del paremiólogo en general- por sus rico contenido, el sistema de clasificación, la extensa bibliografía, así como la explicación de los wellerismos que, por el paso del tiempos, resultan de difícil compresión.

PILAR ORERO CLAVERO

NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando, *Análisis del discurso y Paremias en H. de Balzac.* Murcia: Universidad de Murcia, 1995, 266 p.

Este libro recoge una parte importante de la Tesis Doctoral de Fernando Navarro, dirigida por Estanislao Ramón Trives y titulada "Aproximación lingüístico-discursiva a las Paremias en Honoré de Balzac: *Un début dans la vie*", defendida en la Universidad de Murcia en julio de 1993.

Este riguroso trabajo sobre el funcionamiento lingüístico-discursivo de las paremias en *Un début dans la vie* nos muestra:

- cómo Balzac introduce los proverbios en el discurso (citación exacta, citación deformada, citación transformada y creación de nuevos proverbios); por ejemplo la transformación proverbial *A fêtes tumultueuses, rêveries profondes* o las creaciones balzacianas *Il n'y a rien de plus beau que frégate à la voile, cheval au galop et femme qui danse* o *De paysan à diplomate, le diplomate succombe*;
- cómo alterna en su discurso los proverbios en su forma clásica con los "deformados", entendiendo por tales aquellos en los que el procedimiento discursivo consiste en el cambio de uno o varios fonemas o palabras de la forma canónica (*Tout ce qui reluit n'est pas fort. Le temps est un grand maigre. Chassez le naturel, il revient au jabot*); así, Balzac mantiene la estructura proverbial, lo que permite reconocer fácilmente su forma original, pero, al provocar un calambur, distrae la atención del lector con una intención más irónica que lúdica;
- la finalidad del uso de estas paremias: contribuyen a fundamentar el discurso asumiendo una función retórica y, al mismo tiempo, pueden desarrollarse discursivamente en el texto que las explica, simbolizan la personalidad de los personajes, sirven de partida para iniciar el relato.
- el carácter polifónico y argumentativo de las paremias en la obra de Balzac.

Fernando Navarro trata de llenar la laguna provocada por el desprecio que hasta época reciente había mostrado la crítica balzaciana hacia los proverbios "calamburizados" de Balzac. Por otra parte, hasta la fecha se habían realizado estudios parciales del juego paremiológico en Balzac, pero la afirmación de Balzac de que *tout ornement qui n'est qu'ornement est inutile* y la lectura de sus escritos, lleva a Fernando Navarro a estudiar las paremias que ilustran el discurso balzaciano con el objeto de hallar una metodología que pueda explicar su funcionamiento discursivo, que pueda dar cuenta del proceso comunicativo, enunciativo y polifónico de las mismas.

Para construir una metodología modular que conduzca a un estudio profundo de la interacción verbal en el discurso paremiológico balzaciano, Fernando Navarro opta por módulos interrelacionados que presenten en conjunto los fenómenos lingüísticos, con lo que las informaciones facilitadas por el módulo léxico se relacionan con las presentadas por los módulos argumentativos o enunciativos. Con este recorrido, se pretende estudiar el valor de las paremias y de las frases sentenciosas en el texto balzaciano en el marco de una estructura discursiva de diálogo (conversación informal en el transcurso de un viaje) de una acción dramática que revela aspectos del mundo del teatro, y en un discurso donde aparecen unos cincuenta enunciados de tipo sentencioso, fundamentalmente proverbios, enunciados que presentan una multivalencia semántica desde el punto de vista poético, hermenéutico (hay que descifrar el sentido), intratextual (la relación con su contexto) y simbólico (la paremia es enigma).

Con este trabajo, Fernando Navarro no sólo ofrece una metodología que puede aplicarse a otras obras literarias sino que abre nuevas vías de investigación, pues hace hincapié en la escasez de estudios sobre el proverbio en la literatura francesa de los siglos XIX y XX: escritores como Alfred de Musset o Víctor Hugo los han utilizado con bastante frecuencia en sus textos; los novelistas de principios del siglo XX, llamados "moralistas" en los tratados de literatura francesa, como André Maurois, Hervé Bazin o Robert Marguerit, disponen de una rica producción paremiológica que no ha sido objeto de estudio.

ARLETTE VÉGLIA